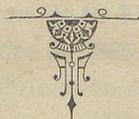




A. ETA G.' TAR S.



ETIMOLOGÍAS EUSKÉRICAS

I

368151





ESTUDIOS ETIMOLÓGICOS
EUSKERA BIZKAINO

ESTUDIOS ETIMOLÓGICOS

Es propiedad del autor

I



368121

ADVERTENCIA.

Estos dos artículos etimológicos fueron escritos, como parte de la Introducción de la *Gramática Elemental del Euskera Bizkaino*, el mes de Diciembre de 1885. (1)

La publicación del primero (con el título de «¿Basco ó Vasco?») fué solicitada en forma anónima á la revista *Euskal-erria* el 24 de Marzo del pasado año. Denegada la súplica, á causa de que su autor no accedía á manifestar su nombre, fué de nuevo dirigida al Sr. Director de la *Revista de Vizcaya*, quien aceptó la inserción de dicho artículo en la misma, llevándola á efecto en el número correspondiente al 15 de Julio del mismo año.

El segundo de los artículos fué inserto en dicha publicación en el número del 15 de Setiembre.

Hoy siento en el alma haber publicado aquellas y otras etimologías en una revista que sólo el nombre (¡y aun esto sin ortografía!) tiene de bizkaina.

Abando, Diciembre de 1887.

(1). Hay alguna nota ó parte de nota que es de la fecha de esta advertencia.



ADVERTENCIA

Estos dos artículos etimológicos fueron escritos, como parte de la introducción de la Gramática Elemental del Euskera Bixtina, el mes de Diciembre de 1887. (1)

La publicación del primero (con el título de «Basco ó Vasco») fue solicitada en forma anónima á la revista *Waska*, en el 24 de Marzo del pasado año. Denegada la solicitud, á causa de que su autor no accedía á manifestar su nombre, fue de nuevo dirigida al Sr. Director de la Revista de *Waska* la inserción de dicho artículo en la misma, ofreciéndole correspondiente al 15 de Julio del mismo año.



J. - G. E T A L. - Z.



Hay siete en el alfabeto *Waska* aquellas y otras etimologías en una revista que sólo se publica (y aun esto sin orden) tiene de Bixtina.

Añade. Diciembre de 1887.

(1) Hay alguna nota ó parte de nota que es de la fecha de esta advertencia.



VASCO

Hay voces en el *Erdera* que conviene sean estudiadas especial y detenidamente, ya que sobre sus etimologías ó significaciones se han lanzado á la esfera euskeralógica opiniones que, desapasionadamente juzgadas, aparecen faltas de todo fundamento. Una de las más caracterizadas por su interés y trascendencia y cuyo origen merece ser investigado, apesar de que á muchos de mis lectores parecerá ya resuelto definitivamente, es la muy escrita y traída á exámen de **VASCO**.

Tengo por indudable, en primer lugar, que la palabra castellana **VASCO** es version de la latina igualmente trascrita **VASCO** y es muy sabido por cualquiera de mis lectores que, desde los primeros euskeráfilos, vienen casi todos ellos escribiéndola con **B**, queriendo fundarse en que su etimología es puramente euskérica, pues dicen es contracción del derivado euskérico **BAÑO-KO** (bosqueño). (1).

(1). El sonido consonante representado aquí por **Ś** existe (no sé si exclusivamente) en toda la region euskeriana que habla el dialecto bizkaino. No es más que un sonido **S** fuerte, de manera que entre **S** y **Ś** hay la misma relacion que entre **R** y **Ř**, **B** y **P**, **D** y **T**, **G** y **K**.

No me parece la trascripción **SS** de Astarloa tan lógica como la **Ś**, por las razones que expongo en la *Gramática Elemental*.

Entre las palabras sin cuento que llevan el sonido representado por **Ś** pueden citarse: **ITXAŚO** (mar), **SASI** (zarza), **UŚO** (paloma), **OŚO** (entero), **ASÍ** (empezado), **IKUSI** (visto) etc. Entre ellas se encuentra la voz que ha ocasionado esta nota, **BAŚO** (bosque). Astarloa nota así bien el sonido **Ś** en esta voz y en algunas de aquéllas. Por lo que á **BAŚO** respecta puede verse su *Apología de la Lengua Bascongada*, páginas 182 y 175; el mismo autor cita la existencia de dicho sonido en el Euskera, en la página 582 de sus *Discursos Filosóficos sobre la Lengua Primitiva*.

Anoto estas observaciones porque nada de particular tendría que á algun lector se le ocurriera preguntarme con un escritor *eukeldun* muy conocido en el mundo literario: «¿puede V. decirme donde ha



Mas no advirtieron los mencionados euskeráfilos que con sólo transcribir **BASCO**, no estaba aún debidamente vindicada la propiedad de la ortografía de dicha voz; si **VAS**, en efecto, se ha de trasladar á la escritura con **B** por ocupar el lugar del euskérico **BAŚO**, que con dicha letra se escribe, la misma razon existe para que **CO** se transcriba con **K**, puesto que tambien está en lugar del **KO** del Euskera y esta lengua no representa con **C** su consonante, y puesto que, además, el alfabeto gráfico del castellano posee tanto la **K** como la **B**, y porque, si las consonantes **K** y **C** ante vocal tienen en el último idioma el mismo sonido, uno solo es asimismo el que **B** y **V** representan, por más que algunos quieran barbarizar con la **V** en castellano, haciéndola francesa.

No ocurre lo mismo cuanto á la **Ś**, porque si el castellano debe escribir **BAS** y **KO**, no porque la etimología *próxima* del castellano **VASCO** sea euskérica, sino porque esa palabra la tomó aquél del latín y éste debió ó debe escribirla en aquella forma, no se encuentra la misma razon respecto á **Ś** ó **SS**, pues si debió llevar esta letra el **VASCO** latino (en caso de ser sonido **SS** euskérico=sonido **SS** latino), no puede exigirse lo propio del castellano, el cual no conserva dicha consonante doble y toma, v. gr., la terminacion superlativa **SIMO** del latín **SSIMUS**, que lleva dos **S**.

No paré, sin embargo, en semejantes reflexiones cuando citada opinion euskeráfila llegó á mi conocimiento, porque era enteramente nulo el que yo tenía á la sazón de cosas del Euskera; y contentéme, confiando en el parecer de tan respetables tratadistas y literatos, con empezar á escribir siempre con **B** la palabra **VASCO** y sus derivados **VASCUENCE**, **VASCONCADO**, **VASCÓFILO**, etc. Pero cuanto más iba comprendiendo el genio especial de nuestra lengua, más dudosa me parecía la relacion de origen inmediato de ella con la voz que nos ocupa.

I.

Nacieron mis primeras vacilaciones al estudiar la característica **KO**, que, como los mismos euskerálogos lo afirman y muy especialmente escrito **BASO** con doble **S**?» ¿Qué podría extrañarme cuando hay tratadistas modernos que ignoran ó desconocen la existencia de la consonante sibilante fuerte!

mente lo determina el sabio Astarloa (1), es partícula derivativa que sirve para formar los adjetivos concretos que indican que su elemento radical posee *localmente* al sustantivo calificado por el derivado total.

Es excusado decir que, aislado este último, se convierte, como todos los adjetivos concretos, en *sustantivo por accidente* ó *epiteto sustantivado*: es decir que en la voz en cuestion **BAŚO-KO-A** se omite y suple el sustantivo propiamente dicho que es, v. gr., **GIZON** (hombre), resultando *accidentalmente* una voz de significado independiente ó sustancial, esto es, un *sustantivo*.

Dedúcese de esta especial naturaleza de la característica **KO** que, admitiendo el euskerismo de la etimología próxima de **VASCO** y considerando como elementos del mismo vocablo á **BAŚO** (bosque) y **KO** (de *local*), el derivado total significará *ser que está en el bosque* ó *en los bosques* y en manera alguna *natural de los bosques*, porque para expresar *naturaleza* emplea el Euskera la característica **AR** y no la **KO**, y así se dice **DONOSTIAR-A** (natural de San Sebastian), **BILBOTAAR-A** (natural de Bilbao) y no **DONOSTIAKO-A**, **BILBOKO-A**. Y si es cierto que para preguntar *¿de dónde es V.?* se dice comunmente **¿NUNGO-A ZARA?** (**GO** por **KO** por prótesis de **N**), obsérvese que se debe á que ésta es una forma interrogativa que comprende varios sentidos de respuesta; por manera que, si nos referimos á pura *vecindad*, *establecimiento* ó *localidad*, contestamos con la nota **KO** y decimos, por ejemplo, **BIZKAIKO-A** (residente en Bizcaya), **BARCELONAKO-A** (residente en Barcelona); mas desde el punto de vista de naturaleza contestaríamos con la característica **AR** y se diría **ABANDOTAR-A** (natural de Abando), **IRUÑATAR-A** (natural de Pamplona); y ciertamente que no se errará, mas sí se hablará con suma propiedad y en estricta conformidad con la naturaleza de la lengua si, para preguntar el lugar de *procedencia natural*, se dice **NUNAR**, **NUNDAAR** ó **NUTAR-A ZARA?**, como á algunos aunque contadísimos aldeanos he oido decir.

Resumiendo: la *característica derivativa* ó, segun otros, meramente *posesiva* **KO** indica *localidad estática*, la **AR** *localidad de naturaleza*.

Ahora bien, ¿es posible que, dada esta real distincion de características, formaran los naturales de este suelo con la nota **KO** un

(1). *Apologia de la Lengua Bascongada*, pág. 92.



nombre de pura *localidad* para indicar su *nacionalidad*, ellos, tan amantes de la integridad de su raza y tan enemigos de los intrusos que querían en él establecerse? Inverosímil por demás me lo parece.

Además. Es evidente que, si la voz **VASCO** tiene su origen etimológico *directo* en el idioma euskérico, la tomaron los latinos del Euskera mismo; pero ¿cabe siquiera dentro los límites de la posibilidad natural que, habiéndose llamado **BAŠOKO-AK** ó **BAŠKO-AK** los euskerianos del tiempo de Roma, se perdiera ese nombre de su nacionalidad entre ellos, que precisamente por enemistades de raza vivieron en continua lucha la mayor parte de los siglos trascurridos. En ninguno de los escasos documentos antiguos del Euskera, en efecto, ni en el lenguaje oral de la actualidad se nombran los euskerianos á sí propios con aquella palabra, sino con la de **EUSKELDUN-AK**, **EUSKALDUN-AK**, **ESKOALDUN-AK** ó **ESKUALDUN-AK**, segun los dialectos.

Estas y otras razones me iban convenciendo cada dia más de que el origen etimológico de **VASCO** no podía ser el derivado euskérico **BAŠO-KO-A**. Mas ¿cuál, si ya no éste, pudiera serlo?

Mejor que dar la solución categórica, me parece ir exponiendo metódicamente su exámen, á fin de que avance la razón fría y sin alucinación alguna.

II.

Es bien conocida, primeramente, la función *vocal* de la **V** en los escritos latinos: en todos ellos el sonido vocal de **U** es expresado gráficamente por **V**.

¿No es, pues, verosímil, probable, casi cierto que el nombre **VASCO** pronunciaran los latinos **UASCO**? Y hé aquí la idea que no hace mucho cruzó por mi mente, rasgando, como clarísimo relámpago, las sombras de duda que la embargaban; hé aquí el verdadero nombre con que sin duda los romanos llamaron á nuestros padres: **UASCO-NES**.

Pero ¿cuál es su origen? ¿Acaso no presenta la misma oscura filiación euskérica que la voz **VASCO**? Ciertamente que no: el origen directo de **UASCO** es euskérico y aun existe en nuestros días. Procedamos con método.

Llaman los bizkainos (1) á su lengua con la voz **EUSKERA**; asimismo á toda lengua extranjera nombran **ERDERA**.

Si, pues, la idea genérica de ambas voces es la de *lengua*, y su parte física comun, por otra parte, es **ERA**, lógico es atribuyamos á este su componente aquel significado. (2) De todos modos tenemos hoy día el vocablo **ERA**, que significa *modalidad, manera* (*façon* del francés), que bien pudo ser *derivación* ó bien *origen* de la primera; para el caso es lo mismo, pues se reduce la cuestión á que ya *real* ya *metafóricamente* el **ERA** de **EUSKERA** y **ERDERA** signifique *lengua*.

De que **ERA** sea sustantivo dedúcese también la independencia del significado del primer elemento de cada una de aquellas voces, pues que en Euskera no puede el adjetivo concreto preceder al sustantivo (3). Y como en la composición de dos nombres de esta clase, el primero ejerce necesariamente la función de *poseedor* y de cosa *poseída* el segundo (4), síguese asimismo que este último ministerio será el del elemento **ERA** en las dos palabras en cuestión.

Si pasamos á estudiar ahora los elementos **EUSK** y **ERD**, advertimos, por de pronto, que no han entrado íntegros en la composición de aquellas voces, ya que son ilegítimos dichos grupos en el Euskera (5). En verdad que me sería difícil hallar el complemento de la segunda, pues dudo encontrara en el Euskera ninguna expresión que me pudiese suministrar luz suficiente (6); mas nos será, por el con-

(1). Los demás dialectos terminan por lo general ambas voces en **ARA**.

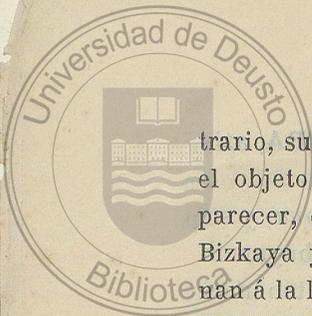
(2). Es de notar que, dando á **ERA** el significado *real* de *lengua*, venía también á resolverse la etimología de **ERAUSI** (charlar, parlatar), que tanto quehacer ha dado á Van Eys (*Dictionnaire Basque-Français*). Serían, en efecto, sus componentes: **ERA** (lengua) y **AUSI** (ladrar) viniendo á significar, todo junto y literalmente, *ladrar de la lengua* ó *hablar ladrando*, signado que no deja de precisar la insustancialidad é impertinencia de la significación de *charlar*.

(3). Esta es una ley sin excepción en el Euskera.

(4). Esta ley sintáctica es la más fundamental del Euskera, y en ella se contiene la anterior, ya que es evidente que toda sustancia lleva consigo ó posee las cualidades ó atributos que la especifican.

(5). Puede verse á Astarloa: *Discursos Filosóficos*, pág. 543; *Apolo-gía*, pág. 48.

(6). ¿Acaso de **ERDI-ERA** (lengua del medio, del centro, del interior)?



trario, sumamente sencillo descubrir el del elemento **EUSK**, que es el objeto especial de nuestro interés, pues se conserva intacto y, al parecer, en su primitivo estado, ó en el habla de ciertos lugares de Bizcaya y Gipuzkoa (1) ó en el dialecto lapurdino. Aquéllos denominan á la lengua nacional **EUSKUERA** ó **ESKUERA** y **EUSKUARA** ó **ESKUARA** respectivamente, y en Lapurdi **EUSKOARA** ó **ESKOARA**. Pero, no conociendo en el Euskera ninguna ley fonética en virtud de la que se permute la **U** en **O**, antes bien una muy en uso que convierte la **O** en **U** ante **A** y **E** (2), hemos de concluir necesariamente que **EUSKO** y no **EUSKU** es con infinita probabilidad la forma íntegra del primer elemento de la palabra **EUSKERA**.

De todo lo dicho se infiere que la etimología de **EUSKERA** es **EUSKO-ERA** y que significa *lengua del EUSKO*.

Supongamos ahora por un momento lo que veremos de demostrar en el inmediato artículo, esto es, que **EUSKO** debió de significar en los tiempos de Roma el territorio ocupado por el *euskeldun*, y hago yo esta pregunta: ¿es acaso extraño que los latinos, al oír que los naturales de dicha region la llamaban **EUSKO**, permutaran este sonido, al apropiarlo á su idioma y formar la voz nacional en **NIA** y la de *naturaleza* en **NES**, en el de **UESKO** ó **UASKO**, que, transcrito á aquellas terminaciones, haría **VASCO-NIA**, **VASCO-NES**? De **EUSKO** á **UASKO**, no vá, en efecto, más que una simple permutacion de **E** en **A** y

(1). A nadie debe extrañar la singular manera de escribir estos nombres. Los nombres propios de lenguas extranjeras se transcriben siempre segun su idioma. Así *Voltaire*, *Chateaubriand*, *Hegel*, no se escriben, v. gr. en español, *Volter*, *Chatobrian*, *Jéguel*, sino en aquella forma precisa. Así tambien los apellidos euskéricos deben escribirse como lo exige su lengua madre al ser citados en cualquiera idioma: y *Elizegi*, *Olabeaga*, *Lekerika*, por ejemplo, se escribirán así y nunca *Elicequi*, *Olaveaga*, *Lequerica*. Y como quiera que los apellidos euskéricos son en su inmensa mayoría, primitiva ó etimológicamente considerados, toponímicos ó de regiones, resulta que aquélla ley se hace extensiva á todos los nombres locales de Euseria: de manera que se escribirá *Bizcaya*, *Gipuzkoa*, *Gernika*, *Deba*, etc., y no *Vizcaya*, *Guipúzcoa*, *Guernica*, *Deva* (en español); *Bayona*, *Ziburu*, *Bidart*, *Baigorri*, etc., y no *Bayonne*, *Ciboure*, *Vidart*, *Boigorry* (en francés).

(2). Véase en la *Gramática Elemental* la parte de la Fonética que trata de la permutacion de las vocales.

una metátesis sencilla, que han tenido efecto al pasar de una á otra lengua, y ya sabemos, por otra parte, que la latina representaba por **V** el sonido vocal **U**.

El mismo origen pareceme observar en las voces **GASCO-NIA** ó **GASCU-NIA** y **GASCO-NES**, con la única diferencia de que éstas tienen su origen en la condicion ó carácter *fonico* de **UASKO** y aquéllas en la *transcripcion* latina del mismo nombre.



ESPAÑA

(Continuacion de la anterior disquisicion.)

Afirma Astarloa (1) que la etimología de la palabra **ESPAÑA** es puramente euskérica, pues la misma expresion, sin quitar ni añadir nada en el dialecto de Gipuzkoa y permutando la **Ñ** en **N** en el bizkaino, significa *labio ó extremidad*, nombre que se adapta perfectamente á esta península, que es el límite suroeste del continente europeo.

I.

Esta opinion no me parece suficientemente fundada por las razones que á continuacion verán mis lectores.

Ante todo, ninguno de los nombres de la toponimia euskérica nos presenta usada aquella voz en el significado de *extremidad ó límite*: para este efecto se ha valido siempre el Euskera de las palabras **BURU** (cabeza), **ONDO** (fondo, fin) y, **GUREN, GUEN, GUE**, término, límite), formando con ellas una infinidad de nombres locales, como **LAN-DABURU**, (extremo ó cabecera del campo), **UGARTEBURU** (idem del lugar llamado *Ugarte* ó de la isla), **BAŠABURU** (idem del bosque), **AIZPURU** (idem de la peña), **ZABALBURU** (idem de la anchura), **ITUŘBURU** (idem del manantial, ó bien fuente limítrofe); **IBAŘONDO** (fondo del valle), **ASTONDO** (idem de la peña), **SORONDO** (idem de la heredad), **MINONDO** (idem del mimbral), **LAŘAONDO** (idem del pasto), **PORTUONDO** (idem del puerto); **IBAŘGUREN** (límite del valle), **MENDIGUREN** (idem del monte), **URIGUEN** (idem del pueblo), **BAŠAGUEN** (idem del bosque), **AZKUE** (idem de la peña ó bien peña limítrofe), **ETXAGUE** (casa idem), etc.

(1). *Apologia*, pág. 170 y siguientes.

Además; la naturaleza evidentemente latina de la terminacion del nombre de que tratamos, nos hace ver que su etimología no es exactamente euskérica. Aquélla, en efecto, no ha sido siempre **NA**, sino que por este sonido fué reemplazado el primitivo de **NIA**, con que los latinos escribieron dicha voz, haciéndola **HISPANIA**. Los escritores hispano-latinos la trascribieron del mismo modo; y cuando el idioma español iba tomando forma propia y constituyéndose independiente, renaciendo, por otra parte, varios elementos de la primitiva lengua de la península (el Euskera) y aprovechándose aquél de ciertas reminiscencias, se apropió, entre otros, del sonido **Ñ**, que hacía las veces á menudo del grupo latino **NI**, y era transcrito muy lógicamente por **NY**, que son sus componentes fónicos precisos.

Que aquella terminacion **NIA** es latina, es proposicion que no requiere ser demostrada; que es sobradamente conocido su origen, como lo hace ver Astarloa en su *Apologia* (1) y lo atestiguan multitud de nombres de regiones y naciones conquistadas ó tan sólo conocidas por el romano, que, sin salir de la península, pueden ser citados en número considerable, dentro del cual se cuentan, por ejemplo, **LU-SITANIA, ACCETANIA, GOSETANIA, TURDETANIA, BASSETANIA, EDETANIA, VASCONIA**, etc.

Para demostrar el cambio de **NI** en **Ñ**, no tenemos más que llamar la atencion sobre los nombres **GASCONIA, BRITTANIA, SARDINIA, BORGONIA**, etc., los cuales se han convertido en castellano en **GASCUÑA, BRETAÑA, CERDEÑA, BORGOÑA**. Y por si no bastaren todas estas razones para dejar debidamente cimentada mi opinion, viene en mi ayuda el idioma catalan, que es, de entre los españoles, el que conserva formas más anticuadas, sobre todo respecto al castellano. Aquél transcribe efectivamente el sonido **Ñ** por **NY**, de lo cual pueden servir como ejemplos la misma voz **CATALUÑA**, que escribe **CATALUNYA**, y los numerosos apellidos que llevan el sonido en cuestion, como **ALEMANY, TRISTANY, SALVANY, FORTUNY**, etc., que se pronuncian **ALEMAÑ, TRISTAÑ, SALVAÑ, FORTUÑ**.

De todo lo expuesto consecuentemente se deduce: 1.º que la etimología de la voz **ESPAÑA**, no se origina de la euskérica **ESPAÑA** ó **ESPANA** (labio); 2.º que tampoco bajo otro respecto puede ser

(1). Pág. 188 y siguientes.





puramente euskérico su origen, por ser su terminacion eminentemente latina.

Y con esto queda al propio tiempo destruida la opinion de Mo-guel, quien dice ser **IS-BANIA** (la division ó separacion del mar) la etimología de aquella palabra (1), así como tambien las de los demás autores que han atribuido origen euskérico á citada terminacion.

Averigüemos ahora cuál puede ser el primitivo nombre de España, es decir, cuál de los nombres, que se dice tuvo antiguamente esta península, es el adornado con más títulos para ser tenido como originario ó impuesto por los aborígenes los *euskeldunes* ó sus hermanos. No tratamos, pues, de inventar nombres, sí sólo de descubrir el primitivo.

Como bien saben mis lectores, uno de los más antiguos nombres de esta península es el de **ESPERIA** que otros escriben con **H**. Ahora bien ¿no puede esta voz componerse de **ESPERA-URI** ó **IRI-A**, como **IBERIA** de **IBERO** y **EUSKERIA** de **EUSKERA** y aquel segundo elemento? Y ¿será aventurado afirmar que **ESPERA** es el nombre con que los primitivos habitantes designaron á la lengua de **ESPERIA**? Es lógico tenerlo por muy probable, porque la misma terminacion **ERA** emplean los naturales de Euskera para significar *lengua* ó *lenguaje*, y por las razones que seguirán.

Dado este supuesto, el residuo que nos queda de la voz **ESPERA**, eliminando **ERA**, es **ESP**; la parte comun de este elemento y de **EUSK**, componente primario de **EUSKERA**, es patentemente **EUS**, pues que puede muy bien **ESP** ser degeneracion de **EUSP**, ya que aun ahora se dice **ESKUERA**, **ESKUARA** y **ESKOARA**, segun las localidades. Y, avanzando más aún, ¿no encuentran mis lectores una notoria relacion entre los dos últimos sonidos consonantes de **EUSK** y **EUSP**? ¿No probámos cómo el primer elemento íntegro de **EUSKERA** es **EUSKO**? Por otra parte, ¿no significan en nuestra lengua **GO** ó **GOI** *alto* y **BE** ó **BEE** *bajo*? Tenemos ya, pues, á mi parecer, hallada la dificultad.

(1). *Peru Abarca*, pág. 24. (1) Pag. 188 y siguientes.

Los componentes de **EUSK** serán, en efecto, **EUS-GO**, y los de **ESP**, **EUS-BE**, endurecidas la **G** y la **B** por estar precedidas de **S**, que tiene esta virtud fonética.

Ahora una pregunta: ¿**EUS** no puede ser residuo del verbo **EUTSI** (tener) y significar *posesion*? (1). De esta manera **EUTS-GO** ó **EUSKO** significaría *posesion alta*, y **EUTS-BE** ó **EUSPE** *posesion baja*, nombres que los primitivos habitantes de esta península debieron de dar á sus regiones *alta* ó *septentrional* y *baja* ó *meridional* respectivamente.

De suerte que, así como de **EUSKO** quedaba formado el nombre de la lengua con posponerle **ERA**, que tal significa, haciendo **EUSKO-ERA** ó **EUSKERA** (lengua del Eusko), y de él el nombre del habitante indígena **EUSKERA-DUN** ó **EUSKELDUN** (poseedor del Euskera), como se han formado los nacionales ó de raza **EUSKERA-URIA** ó **EUSKERIA** y **EUSKERA-ERÍA** ó **EUSKELERIA** (pueblo del Euskera); así tambien de **EUSPE** debió de venir **EUSPE-ERA**, **EUSPERA** ó **ESPERA**, y de éste el **ESPERA-DUN** ó **ESPELDUN** y el **ESPERA-URIA** ó **ESPERIA**, nombre con que, dado en un principio á la region meridional, llamaron los primeros conquistadores ó inmigrantes á toda la península. Y á la manera que de **VASCO** (**EUSKO**) derivaron las voces **VASCO-NIA**, **VASCO-NES**, **GASCONIA**, **GASCO-NES**; formáronse asimismo de **ESPA** ó **HISPA** (**ESPE**) las correlativas **HISPA-NIA**, **HSPA-NUS**. Y de **HISPANIA** resultó **ESPAÑA** como de **GASCONIA** **GASCUÑA**.

Deduzco, pues, de todo lo dicho que la etimología de la palabra **ESPAÑA** es verdaderamente indo-alienígena.

(1). Siendo así, veníamos tambien á resolver la etimología del vocablo **ESKU** (mano), que, en efecto, consideramos compuesto de **ES** por **EUTS** (posesion) y **KU** por **GU** (cosa corva ó cóncava), endurecida la **G** por precederse de **S**. De manera que todo junto **EUTS-GU**, **ETS-GU** ó **ESKU** significará *cosa cóncava para tener*, significado que se apropia muy justamente á esta parte del cuerpo, que nos dió naturaleza especialmente para tener ó sostener los alimentos y demás objetos de que tenemos que valernos por este medio de prehension. La **TS** se ha permutado en **S** por preceder á consonante explosiva.



ADDENDUM.

Dos años despues de haber escrito estos artículos (Diciembre del 87), y cuando me disponía á volver á publicarlos, fijéme, despues de releerlos y ratificarlos, en dos nombres de importantes ciudades españolas, cuyas etimologías venían á corroborar los asertos en aquéllos emitidos. Dichos nombres son: **HUESCA** é **HISPALI** ó **HISPALIS**.

HUESCA

No es áventurado suponer que el nombre de **HUESCA**, con que hoy se designa á una ciudad del alto Aragon, tenga origen en la misma voz **EUSKO** (region septentrional). De ésta, en efecto, por permutacion de **EU** en **O** (1), de la **O** final en **A**, gracias á la tendencia latina de dar terminacion femenina á los nombres locales (2), ó bien de **KO-A** en **KA** por síncope, debió de resultar el nombre de **OSCA**, con que los romanos llamaban á la ciudad nombrada por Sertorio capital de la Celtiberia, dándole el nombre indígena de la region en que se hallaba situada.

(1). Fenómeno fonético muy frecuente en los idiomas y debido á que el sonido simple equivalente en extension al diptongo **EU** es **O**, como puede verse en la clasificacion de las vocales que expongo en la *Gramática Elemental*.

(2). Tanto que es reducidísimo el número de los que pertenecen al género masculino.

Del **OSCA** latino procede el **HUESCA** español, como de **BONUS**, **BUENO**, de **SORS**, **SUERTE**, de **FONS**, **FUENTE**, de **OVUM**, **HUEVO**, de **OS**, **HUESO**, de **ORCUS**, **HUERCO**, etc., y como hay **HUELE** por **OLE**, **HUELLA** por **HOLLA**, **DUERME** por **DORME**, **SUELE** por **SOLE**, **CULEA** por **COLA**, **LLUEVE** por **LLOVE**, etc.

HISPALI

Así como el vocablo **EUSKO** (region septentrional) sirvió, latinizado en **OSCA**, á denominar á una importante ciudad situada en el septentrion de la península, así el **EUSPE** (region meridional) dió origen al nombre **HISPALI** ó **HISPALIS**, con que los romanos designaron á la ciudad llamada hoy *Sevilla*, situada al mediodía de la misma península.

Que **HISPALI** nazca de **HISPALIS** ó viceversa, y que en el primer caso el origen sea **HISPA** por **EUSPE** con la terminacion latina, y en el segundo **HISPA** por **EUSPE** y **ULI** ó **ILI** por **URI** ó **IRI**, importa poco á mi objeto, pues el único que he tenido al sacarlo á estampa es el que me sirva á confirmar la existencia, en aquella apartada edad, del vocablo **EUSPE**, y su relacion con las voces **ESPAÑA** y **VASCO**.

NOTA SOBRE OTRAS ETIMOLOGÍAS DEL NOMBRE

ESPAÑA.

Traslado del Capitulo I de la *Historia General de España* por don Modesto Lafuente, la siguiente nota:

«Son más sabidos los nombres antiguos de España que conocido y cierto el origen y segura la etimología de cada uno de ellos. El de **IBERIA**, áun concedido que aparezca dado por primera vez en el Périplo de Scilax de Caryanda, como 500 años ántes de Jesucristo, y



bien sea derivado del río **IBER** ó **IBERUS**, bien, como pretende Astarloa, de las palabras vascas **IBAYA EROA**, río espumoso, parece el de más natural aplicación al país que habitaban los **IBEROS**. El de **SPANIA**, dado, según la opinión común, por los fenicios, creemos que se derivara de la palabra **SPAN**, que significa **ESCONDIDO**, por estar esta comarca como escondida y oculta para ellos á una extremidad del mundo. Parécenos la significación de **CONEJO**, á que se presta también la palabra **SPAN**, fundamento demasiado pueril para poner nombre á toda una región, por más conejos que en ella se encontraran, y por más que las medallas de Adriano representen una mujer sentada, con un conejo á sus piés, que dicen ser emblema de la España. De **SPANIA** hicieron los latinos **HISPANIA**, y los españoles **ESPAÑA**. Llamáronla también los griegos **HESPERIA**, país de Occidente, por la situación geográfica que ocupa con relación á la Grecia. El nombre fenicio es el que ha prevalecido con poca alteración. El de **IBERIA** se usa todavía en estilo poético. Volúmenes enteros se han escrito sobre estos nombres, sin que tan largas disertaciones hayan producido sino conjeturas, pudiéndose reducir las más probables á las que en estas breves líneas hemos expuesto.»

8. Cuanto á lo que atañe á la etimología de **ESPAÑA**, he de hacer las siguientes observaciones: 1.^a que no es de buen criterio que términos tan parecidos como el **SPA** de **SPANIA**, el **HISPA** de **HISPANIA**, el **ESPA** de **ESPAÑA** y el **HESPE** de **HESPERIA** se refieran á diversos orígenes como lo son el **SPAN** fenicio y el **HESPERA** griego; 2.^a que, admitiendo un solo origen, la terminación queda oscura, tanto en el caso de que se señale como tal al **SPAN** fenicio, como en el contrario de rechazar el **SPANIA** fenicio y referir **HISPANIA** y **ESPAÑA** al **HESPERA** griego.

Respecto á la palabra **IBERIA**, yo estimo que el territorio que, indígenamente ó en un principio, expresara, debió de reducirse al bañado por el Ebro (**IBERO**), así como **HESPERIA** ó **ESPERIA** al mediodía de la península, y sólo los griegos y los romanos aplicaron después tanto el uno como el otro nombre á toda ella.

La etimología de **IBERIA** creo yo sea, como he indicado en el segundo artículo, **IBERO-URI** ó **IRI-A** (el Pueblo del río *Ibero*). La de **IBERO** (Ebro) es probablemente la que señala Astarloa: **IBAI** (río) y **ERO** (fluctuoso).

CONCLUSIONES, REFLEXIONES Y... Poca cosa más.

No debe escribirse ni **VASCO** ni **BASCO**. No **VASCO**, porque su último sonido consonante nació en el Euskera y este idioma no lo representa con **C** sino con **K**; no **BASCO**, porque, además de la anterior razón, su consonante labial no procede directamente del Euskera, sino que es consonificación de la vocal **U**, trascrita en **V** por los latinos.

Por donde se vé que los literatos euskeráfilos vieron manchas donde no las había, y por querer mejorar la transcripción de dicha voz, la hicieron más defectuosa.

Su ortografía legítima será, pues, **VASKO** y en la misma forma la de sus derivados **VASKUENCE**, **VASKONGADO**, **VASKÓFILO**, **VASKÓFOBO**, **VASKONIA**, etc.

El autor de estos artículos no emplea jamás estas palabras en sus escritos. Al idioma lo llama con el nombre propio **EUSKERA**, con que lo denominan los naturales, y de aquí forma los vocablos **EUSKERÁFILO**, **EUSKERÁFOBO**, **EUSKERALOGÍA** y el nombre nacional **EUSKERIA**, de **EUSKERA** y **URI** ó **IRI-A** (el pueblo). Lo que pertenezca al Euskera se llamará **EUSKÉRICO**: lo peculiar de Euskera será **EUSKERIANO**.

Dícese también **EUSKARA** por **EUSKERA**; mas en Bizcaya, de esta última manera, razón para que sea preferida por el autor, que es natural del Señorío.

Alguien se forjó disparatadamente el adjetivo **EUSKARO**, **EUSKARA**, y son ya innumerables las obras en cuyas páginas abunda con profusión. Y por cierto que puede decirse de su inventor (¡mal privilegio le valga!) que conocía tanto el idioma castellano como el euskérico: académicamente el Euskera, porque redujo este vocablo á **EUSKAR** sin la razón y el fundamento que existen para ello en las voces **EUSKALDUN** y **EUSKALERÍA** y académicamente también el castellano, porque nunca en este idioma se deben formar nuevos adjetivos con sólo sufixar al sustantivo propio una **A** para el femenino y una **O** para los otros géneros.

He dicho *académicamente*, para que al revés se entienda; pero hé aquí que el proceder de la Real Academia del Idioma Castellano



dá lugar á que pueda interpretarse aquel adverbio así como suena. Pues es el caso que aquella corporacion, más repleta de títulos de nobleza que de una cosa que yo me sé, tuvo á bien incluir el citado adjetivo en las columnas de su *Diccionario*, y no así como quiera ó como quiso su inventor, sino cometiendo, á mayor abundamiento, dos solemnes disparates: uno gráfico y el otro tónico: el primero al escribir **EUSCARO** (con **C**), el tónico al acentuar su primera sílaba. Y ¿por qué no la segunda, si la palabra **EUSKARA** tiene tantos acentos como sílabas ó, lo que es igual, ninguno? (1)

¡Qué furor por los acentos! Acento han de llevar las voces agudas acabadas en **N**, que no lo necesitan; acento, los apellidos extranjeros como si fuesen españoles, y así **HEGEL** se escribirá **HÉGEL**, como si no existiera la misma razon para escribir **JÉGUEL**. O adaptarlos en todo ó en nada al idioma en que fuesen citados, es lo que pide la lógica, señores fijadores.

De este jaez son las lucubraciones de los cometas de larga cola que aparecen en las primeras páginas del *Diccionario Etimológico* de la Academia Española.

¡Por algo habían de ser estos señores tan amigos de apéndices de tono!

G. E. T. E. J.

(1). Pero el yerro de la Academia Española no llega aún al que cometen los que acentúan en la **U** el garrafal adjetivo.

ÍNDICE.

	Págs.
VASCO	5
ESPAÑA	12
HUESCA	16
HISPALI	17
Notas sobre otras etimologías del nombre ESPAÑA	17
Conclusiones, reflexiones y.... poca cosa más	19